

LA
RAMPE

TIO

Teatre Interregional Occitan

Licence d'entrepreneur du spectacle n°L-R-23-8402

Projet de création 2024

La Pastoral
dels Volurs
ou l'anti-pastorale de Max Roqueta

Miviana ALLOCCO

Bruno CECILLON

Pèire PERALTA

Simon-Pierre RAMON

Jean-Luc TERRISSE

GENESA

ÒC

En 2019, foguet presentat a « La Comédie du Livre de Montpellier » lo projecte d'edicion per Letras d'Òc d'un recueh de 5 peças ineditas de Max ROQUETA.

Per aquela escasença lo Tio La Rampe foguet contactat per acompanhar Joan Claudi FORET per una presentacion d'aquela novela edicion amb una lectura d'estraches elegits.

Bruno Cécillon del TIO La Rampe a acceptat aquela aventura meme se semblava mai universitari que teatrala.

La suspresa foguet bèla !

Una revelacion, la d'un teatre fin, risolier, sensible, poetic e que s'ameritava de far coneisser.

Dau còp, l'experiencia foguet perseguida pel TIO La Rampe qu'organiset la difusion d'una « Charradissa-lectura : Lo teatre de Max Roqueta »

Lo rire, l'emocion, l'interet del public a l'escota d'aquelas presentacions an menat la nòstra companhia a cambiar d'ambicion : lo teatre de Max Roqueta s'ameritava de viure totalament.

Dins aquela plega, « La Pastoral dels Volurs » fasià florir l'engèni de Max Roqueta, sa mestreja de la dramaturgia e un eime trufarèl que confòrta un agach social e filosofic qu'es pas de creire. Aquela « anti-pastoral » semblava aisida de partajar amb un public larg. Aital, Lo TIO la Rampe decidiguèt de far viure aquela òbra amb l'ideia de far respelir un Teatre d'Oc de Patrimòni a tornar-descobrir.

FR

En 2019, fut présenté à « La Comédie du Livre de Montpellier » le projet d'édition par Letras d'Òc d'un recueil de 5 pièces inédites de Max ROUQUETTE.

A cette occasion le TIO La Rampe fut contacté afin d'accompagner Jean-Claude FORET pour une présentation de ce nouveau recueil avec une lecture d'extraits choisis.

Bruno Cécillon du TIO La Rampe a accepté cette aventure même si elle semblait plus universitaire que théâtrale.

La surprise fût belle !

Une révélation, celle d'un théâtre fin, drôle, sensible, poétique qui méritait d'être connu.

Ainsi, l'expérience fût poursuivie par le TIO La Rampe qui organisa la diffusion d'une « Causerie-lecture : le Théâtre de Max Rouquette ».

Le rire, l'émotion, l'intérêt du public à l'écoute de ces présentations ont conduit notre compagnie à changer d'ambition : le théâtre de Max Rouquette méritait de vivre totalement.

Dans le répertoire théâtral de Max Rouquette, « La Pastorale des voleurs » faisait fleurir tout le génie de l'auteur, sa maîtrise de la dramaturgie, et une âme facétieuse qui conforte un regard social et philosophique indéniables. Cette anti-pastorale semblait aisée à être partager avec un large public. Ainsi, Le TIO La Rampe a pris la décision de faire vivre cette œuvre dans l'optique de ranimer un théâtre d'Oc patrimonial, à redécouvrir sans modération.

Note d'intention

ÒC

Dins un article de « La Setmana » Joan-Claudi FORET presentava « La Pastoral dels volurs ». I fasia resson de la leiçon que ne volguet tirar lo Max ROQUETA : « Los paures son encombrants : empachan los rics d'èsser uroses en lor donant marrida consciéncia. Quand òm es paure, cal èsser biaissut : vendre de bona consciéncia als rics, amb un peçuc d'esperança e de maravilha. Aquò's assegura una renda inagotabla ! »

Leiçon pus que jamai valedoira, uèi, dins un univèrs globalizat ont jogam lo ròtle dels rics.

Joan Claudi FORET perseguís en escriure que :« Max Roqueta acabèt aquela Pastoral dels volurs cap a 1957. L'òbra foguèt creada en francés dos ans mai tard per Madeleine Attal, mas son autor la vegèt pas jamai jogar en occitan. Aurà calgut esperar lo centenari de 2008 e la volontat capuda de la companhia Gargamèla d'Anneta Clement e Joan Hebrard per far viure aquela peça dins son escritura originela ! »

La Pastoral dels Volurs - l'istòria :

La nèit de Nadal, un parelh de rics paisans se planhon de la pigresa dels paures e escampan defòra un colcavestit vengut lor demandar la sosta e lo pan. Un autre colcavestit, amic del primièr, arriba, puèi, a convéncer la femna qu'es Sant Pancraci e que son companhon es Sant Grabié. Son totes dos davalats del cèl per la nuèch santa.

Creserèls, lo parelh de rics se netejan la consciéncia a bon mercat, en lor porgissent calor, pan, vin e aigardent.

Mai un tresen lairon, partisan de la violença freja e crudèla puslèu que de las elegantas coquinariás de son collèga, ven destorbar la fèsta.

Serà el que s'emportarà lo còfre plen de lors economias e que revelarà a la dòna de l'ostal la vertat de son desir... !

Max ROQUETA s'engulha dins lo genre de la pastoral nadalenca per li melhor tòrcer lo còl. Se tracha puslèu d'anti-pastoral !

Max ROUQUETA nos mòstra un balèti de cobesenças e d'enganas que la naissença del pichòt Jèsus salvarà pas. Sol lo parelh de falses sants, o àngels barrutlaires, fidèls a lor amistat e a lor misèria, redimís aquel univèrs embarrat dins sos egoïsmes.

Tot aquò dins l'occitan chucós de Max ROQUETA ont cada replica ès una notz o una poma, per reprene lo conselh de SYNGE, l'escrivan irlandès que lo pivelet.

FR

Dans un article de « La Setmana » Jean-Claude FORET présentait « La Pastorale des Voleurs ». Il en rappelait « la leçon » que voulait donner son auteur, Max ROUQUETTE :

« Les pauvres sont encombrants : ils empêchent les riches d'être heureux en leur donnant mauvaise conscience. Quand on est pauvre, il faut être adroit : vendre la bonne conscience aux riches, avec une pincée d'espérance et de merveille. Ceci étant l'assurance d'une rente inépuisable ! »

Jean-Claude FORET poursuit dans son article que : «Max Rouquette acheva cette Pastorale des voleurs fin 1957. L'oeuvre fut théâtralement créée en français deux ans plus tard par Madeleine Attal, mais son auteur ne la vit jamais jouer en occitan. Il aura fallu attendre le centenaire en 2008 et la volonté farouche de la Cie Gargamèla Teatre d'Anne Clément et Jean Hébrard pour faire vivre cette pièce dans son écriture originelle ! »

Avec « la Pastorala dels volurs » écrite en 1957, Max ROUQUETTE nous livre une leçon de théâtre qui retentit toujours dans notre monde globalisé et dans lequel nous préférons jouer le rôle « des riches », faignant d'ignorer la fracture sociale.

L a P a s t o r a l e d e s V o l e u r s - l'histoire :

La nuit de Noël, un couple de riches et pieux paysans se plaint de la paresse des pauvres et met à la rue un vagabond venu leur quémander l'abri et le pain. Un autre vagabond, ami du premier, se présente, puis convint la maîtresse de maison qu'il est Saint-Pancrasse et que son compagnon est Saint-Gabriel. Descendus tous deux des cieux pour la Sainte-Nuit.

Crédules, le couple de parvenus se nettoient la conscience à « bon marché », en leur prodiguant chaleur, pain, vin et eau-de-vie.

Cependant un troisième larron, partisan de la violence froide et cruelle plutôt que des élégantes coquinerie de son collègue, vient perturber la fête.

Il emportera le coffre-fort rempli de leurs économies et révélera à la maîtresse de maison la vérité de son désir...!

Max ROUQUETTE se faufile dans le registre de la « Pastorale de Noël » pour mieux lui tordre le coup, car il s'agit plutôt ici d'une anti-pastorale !

Il nous invite au bal de la cupidité et des ruses que la naissance du petit Jésus ne sauvera pas.

Seul le couple de faux-Saints, ou anges vagabonds, fidèles à leur amitié et à leur misère, rachète cet univers emmuré dans ses égoïsmes.

Et tout cela avec l'occitan savoureux de Max ROUQUETTE où chaque réplique est une noix ou une pomme, pour reprendre le conseil de SYNGE, l'écrivain irlandais qui le fascinait tant.

Forme

Notre adaptation de la « La Pastoral dels Volurs » s'achemine vers la forme d'une anti-pastorale fantastique et cynique pour 4 comédiens et 1 comédienne. Le traitement esthétique et scénographique ne sera pas aussi naturaliste que le voudrait la tradition du théâtre de pastorale.

Pour appuyer toute la modernité de l'écriture de Max ROUQUETTE, la Cie La Rampe va opter pour un décor minimaliste, une dramaturgie lumière forte, un univers sonore et musical (commande musicale originale) qui accompagneront le jeu et le chant des comédiens.

En tant que professionnels du spectacle vivant, nous sommes conscients de la difficulté de produire et de proposer à la diffusion un spectacle 100 % en occitan nommé « pastorale ». Il s'agit là d'un vrai défi. Pourtant, c'est le rôle d'une compagnie professionnelle de Théâtre d'Oc.

Et c'est la démarche affirmée du TIO La Rampe : mettre en lumière, « reviscolar » un chef d'œuvre du patrimoine théâtral occitan pour surprendre nos contemporains par la plume de Max ROUQUETTE, de toute sa modernité théâtrale et de son discours social, philosophique et politique.

Collaborations

Le TIO-Cie La Rampe a constitué un conseil artistique dédié à l'adaptation de « La Pastoral dels Volurs » afin de mener toutes les réflexions : adaptation du texte, distribution, choix des équipes en charge des costumes, décors, lumières, les conseils dramaturgiques, la commande musicale...

Joan Claudi FORET

Romancier, poète, universitaire et dramaturge. Il enseigne la langue et la littérature occitanes à l'Université Paul Valéry de Montpellier.

Jean-Claude Forêt est aussi un grand lecteur et un critique littéraire d'une grande finesse qui a écrit sur Max Rouquette, Philippe Gardy ou encore Lafont des analyses très pertinentes. Il est aussi un des rares à produire des études sur le théâtre occitan.

Il nous guidera tout au long de la création en nous portant sa connaissance sur le cheminement de Max ROUQUETTE.

Viviana ALLOCCO

Sa présence était une évidence pour constituer le conseil artistique de la « pastorale », Viviana ALLOCCO ayant déjà appréhendé cette pièce en participant à la création de « La Pastoral dels volurs » montée en 2008 par la Cie Gargamèla.

Artiste de cirque, clown, comédienne, chanteuse, musicienne... Viviana est une artiste « viva » et complète qui a travaillé entre autres avec les compagnies « Dell'Improvviso », « Le Cirque en Kit », « Le théâtre de la palabre », « Calame Alen » et actuellement avec la compagnie expressionniste « Kumulus »... Italienne, avec l'accent et sans frontières ! C'est tout naturellement que son tempérament et ses talents s'acoquent avec la langue et la culture occitanes. Elle travaille avec LA RAMPE TIO depuis 2016 avec les spectacles « Espanhol d'Aquí » « Vida Vidanta », « Istòrias », « L'Oprerà d'Aubais ». Elle incarnera la Ginèbra de notre Pastoral.

Joan-Louis BLÉNET

Cofondateur de la compagnie La Rampe Teatre Interegional Occitan. Amoureux fou de la langue et de culture d'Oc, passionné d'histoire et de géographie (titulaire d'un DEA en géo urbaine). Jean-Louis participe à plus de 40 créations en tant que comédien, auteur ou metteur en scène et affiche plus de 2000 représentations tous spectacles confondus. Il a étroitement collaboré avec l'auteur, metteur en scène Claude ALRANQ dont La Rampe-TIO produira 15 créations, de la « Bête en Gévaudan » en 1981 jusqu'à « Sèm Fòrça » en 2013. En 1999, ils collaborent et fondent ensemble la licence professionnelle « Actaire Sud » en partenariat avec l'Université Nice-Sophia Antipolis dont le TIO-La Rampe organisera et financera intégralement la partie « pratique professionnelle » soit 4 promotions d'étudiants / 5 spectacles-écoles. Jean-Louis Blénet a aussi travaillé avec Robert d'ESHOUQUES, Roland PECOU, Régis GAYRAUD, Anne CLEMENT, Michel CORDES... il a aussi joué pour le cinéma, la télévision, la publicité, assuré des doublages pour CONTAM... Avec 40 ans d'ingénierie culturelle au service du théâtre occitan, Jean-Louis BLENET apportera son conseil d'expert dans la création de « La Pastoral dels Volurs ».

Bruno CÉCILLON

Cofondateur de La Rampe Teatre Interegional Occitan, comédien professionnel, avec plus de 2000 représentations dont près de 500 pour le jeune public et pas loin de 50 créations en tant que comédien (TIO et autres Cies), chef de projets artistiques pour LA RAMPE TIO. 50 ans de métier et son hyper-activité au service de la culture et de la langue occitanes obligent à raccourcir son Camín de Vida : « Jeu du comédien » avec Georges ROBERT d'ESHOUQUES / « Le clown » avec Jacques BIOULES / « Le mime » avec KELLE / « Masque et Comedia del Arte », « Jeu du comédien » avec Sylvain CORTAY (élève Peter COOK) / « La voix, le chant » avec Dominique MONTAIN / « Danse Africaine » avec Elsa WOLLIASTONE / « Personnages méridionaux » avec Claude ALRANQ / « Fous et Bouffons » avec Serge MARTIN / « L'acteur tragique » avec Toni COTS (ODIN - Théâtre) / « Chant, respiration » avec Jean-Claude TOCABIOL / « Théâtre du geste » à la Chartreuse d'Avignon avec Serge MARTIN et AKADEMIA RUCHU (Pologne) / « La voix, le chant » avec Gérard SANTI / « Le Clown » avec Philippe HOTTIER / « Les scènes injouables » avec Radu PENCIULESCU / Auditeur du stage « Comedia del Arte » de Mario GONZALES / « Techniques de la voix enregistrée en doublage » A.C.T. Formation France3 / « Postsynchronisation en Occitan » A.C.T. Formation France3 Toulouse / « Polyphonies Méditerranéennes » avec Manu THÉRON / Doublage occitan pour CONT'AM,...

Il est l'initiateur du projet de création « La Pastoral dels Volurs » et en assure la direction. Il prendra sa place dans la distribution.

Calendrier

De Mars à Avril 2024, construction de la mise en espace, à partir de lectures à la table et des interactions des personnages et des situations.

L'objectif est de rendre pleinement les deux aspects opposés de l'œuvre de Max Rouquette : la farce cynique et l'émerveillement poétique.

Les mois de Mai, Juin 2024 permettront de développer un travail de lecture publique pour faire découvrir l'œuvre et sensibiliser les programmateurs lors de présentations dans quelques festivals ou rencontres.

Septembre, Octobre à mi-Novembre 2024 seront dédiés au plateau avec les comédiens et l'équipe technique pour concrétiser les liens entre personnages, cohérences esthétiques, univers musical et sonores, lumière, costumes...

1er au 15 Décembre 2024

Tournée en avant première pour le Département de Haute-Garonne

Les publics

Notre adaptation s'adresse à nos contemporains, aux publics jeunes, adolescents, collégiens, lycéens et au tout public, locuteurs et non occitanophones.

Pour cela plusieurs outils seront mis en place dont le surtitrage en français pour apporter les clés nécessaires à la compréhension de l'œuvre originale de Max Rouquette.

Dans le cadre scolaire

⇒ Conception et mise à disposition d'un dossier pédagogique pour que les professeurs puissent travailler « La Pastoral dels Volurs » en toute autonomie en classe et en relation avec des notions du programme des collèges et lycées.

Qui est Max Rouquette ? La tradition de la pastorale au Théâtre, étude de l'anti-pastorale de Max Rouquette, son adaptation par le TIO La Rampe, scènes choisies...

⇒ Représentations scolaires et bords de scène (moment d'échange entre les artistes, les professeurs et les élèves à l'issue du spectacle)

Un spectacle pour tout public

« La Pastoral del Volurs » a été écrite en occitan par un grand auteur de la langue d'Oc : Max Rouquette. Notre vocation de compagnie professionnelle de théâtre occitan : « es de s'acarar a l'adaptacion d'aquel teatre qu'a pas pron rescontrat lo fuòc de l'emponit dins sa lenga. »

Les amoureux et locuteurs occitans pourront se régaler de la langue de Rouquette et découvrir « La Pastoral dels Volurs » sur scène.

Le procédé du surtitrage en français permet d'inclure le public non-occitanophone afin de partager avec lui toute la finesse et la modernité de cette œuvre occitane majeure.

La conception d'un programme de salle donnera aussi des éclaircissements sur l'auteur, sur la tradition des « Pastorales » et de l'anti-pastorale de Rouquette, les enjeux entre les personnages....

Direction du projet de création

La Pastoral dels Volurs

Bruno CÉCILLON
bruno@larampe-tio.org

<https://www.larampe-tio.org/la-compagnie/>



Diffusion des spectacles

Stella FONTANA au 04.67.58.30.19
stella@larampe-tio.org